

Bryssel den 17 mars 2026
(OR. en)

10665/96
DCL 1

USA 36

BORTTAGANDE AV SÄKERHETSSKYDDSKLASSIFICERING

för dokument: 10665/96 RESTREINT UE/EU RESTRICTED

av den: 15 oktober 1996

Ny status: Offentlig

Ärende: Utkast till rådets förordning (EG) om skydd mot följderna av tillämpning av viss lagstiftning i vissa tredje länder, och åtgärder som grundar sig på eller följer av denna lagstiftning

För delegationerna bifogas ovannämnda dokument för vilket säkerhetsskyddsklassificeringen har hävts.

Texten är identisk med föregående version.

10665/96

RESTREINT

USA 36

RAPPORT

från :Ordförandeskapet
till :Ständiga representanternas kommitté (Coreper)
Föreg. dok. nr :10510/96 USA 35

Komm. förslag nr : 9573/96 COMER 78 USA 26 + ADD 1

Ärende :Utkast till rådets förordning (EG) om skydd mot följderna av tillämpning av viss lagstiftning i vissa tredje länder, och åtgärder som grundar sig på eller följer av denna lagstiftning

Vid sitt möte den 14 oktober 1996 justerade arbetsgruppen för transatlantiska förbindelser texten till utkastet till förordning i viss utsträckning (se bilaga). Det återstår emellertid ett antal frågor som har att göra med kärnan i och konsekvenserna av tillämpningen av utkastet till förordning vilka måste behandlas av Coreper.

- 1.En delegation föreslog att det skulle införas bestämmelser som försäkrar europeiska svaranden i mål i USA om ett snabbt beslut om eventuell dispens som ger dem tillstånd att rätta sig efter uppmaningar som har gjorts av en domstol i USA. Detta problem behandlas i artiklarna 5, 7 och 8.
- 2.Flera delegationer tog på olika sätt upp frågan om huruvida och på vilket sätt oberoende dotterbolag, som har konstituerats inom gemenskapen, till ett företag i USA som har orsakat skador genom åtgärder enligt Helms–Burton-lagen skall hållas skadeståndsansvariga för dessa. Den nuvarande texten till artikel 6.3 som är tänkt som en kompromiss, föreskriver att inte dotterbolaget självt utan bara de aktier som ägs av moderbolaget i USA skall kunna konfiskeras.

3.En delegation föreslog en utvidgning av definitionen av de personer på vilka personer förordningen skall tillämpas så att den täcker alla medborgare i medlemsstaterna, var de än må befinna sig, och alla personer inom gemenskapens territorium. Artikel 11 i utkastet till förordning innehåller en definition som omfattar tillämpningsartiklarna 2, 5 och 6.

4.Arbeitsgruppen diskuterade sätt att täcka relevanta särbestämmelser i förfarandet enligt D'Amato-lagen genom

–en ytterligare formulering som redan har införts i artikel 6.2, där USA:s tilltänkta åtgärder enligt D'Amato-lagen mera tydligt medför skadeståndsansvar,

–en förklaring från rådet som skulle uttrycka rådets avsikt att vidta lämpliga motåtgärder när D'Amato-lagen tillämpas.

DECLASSIFIED

Utkast till rådets förordning^(a)
om skydd mot följderna av tillämpning av viss lagstiftning
i vissa tredje länder, och åtgärder som grundar sig på
eller följer av denna lagstiftning

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artiklarna 73c, 113 och 235 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av Europaparlamentets yttrande⁽¹⁾, och

med beaktande av följande:

Ett av Europeiska gemenskapens mål är att bidra till en harmonisk utveckling av världshandeln och en gradvis avveckling av restriktionerna i den internationella handeln.

Gemenskapen strävar efter att i största möjliga utsträckning förverkliga målet om fria kapitalrörelser mellan medlemsstaterna och tredje land, vilket innefattar avlägsnande av alla restriktioner i fråga om direktinvesteringar – inbegripet investeringar i fast egendom – etablering och tillhandahållande av finansiella tjänster eller emission och introduktion av värdepapper på kapitalmarknaden.

Vissa tredje länder har antagit eller kommer troligen att anta vissa lagar, förordningar och andra rättsakter där syftet är att reglera den verksamhet som utövas av fysiska och juridiska personer under Europeiska gemenskapens medlemsstaters jurisdiktion.

⁽¹⁾Yttrandet avgivet den, EGT nr

^(a)UK:s granskningsreservation.

Sådana lagar, förordningar eller andra rättsakter strider mot internationell rätt när de tillämpas extraterritoriellt och hindrar att ovan angivna mål.

Dessa lagar och åtgärder som grundar sig på eller följer av denna lagstiftning, inklusive förordningar eller andra rättsakter, påverkar eller kommer troligen att påverka det etablerade rättssystemet och ha negativa effekter på gemenskapens intressen samt på intressena hos de fysiska och juridiska personer som utövar sina rättigheter i enlighet med Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen.

På grund av dessa exceptionella omständigheter är det nödvändigt att vidta åtgärder på gemenskapsnivå för att skydda det etablerade rättssystemet, gemenskapens intressen och ovan nämnda personers intressen, särskilt genom att avlägsna, neutralisera, blockera eller på annat sätt motverka följderna av den utländska lagstiftning som avses.

Begäran om att lämna information enligt denna förordning utesluter inte att en medlemsstat kan kräva att samma slags information lämnas till den statens myndigheter.

Rådet har antagit gemensam åtgärd nr ... av den för att säkerställa att medlemsstaterna vidtar nödvändiga åtgärder för att skydda de personer vars intressen påverkas av de ovan nämnda lagarna och av de åtgärder som grundar sig på dem, i den mån som dessa intressen inte skyddas av denna förordning.

Vid tillämpningen av denna förordning bör kommissionen biträddas av en kommitté som skall bestå av företrädare för medlemsstaterna.

De åtgärder som anges i denna förordning är nödvändiga för att nå målen i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen.

För antagandet av vissa bestämmelser i denna förordning saknas i fördraget andra befogenheter än de som anges i artikel 235.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1
Skyddets omfattning

Denna förordning ger skydd mot och motverkar effekterna av extraterritoriell tillämpning av de lagar som anges i bilagan till denna förordning och av åtgärder som grundar sig på eller följer av denna lagstiftning, inklusive förordningar eller andra rättsakter, när en sådan tillämpning påverkar intressena hos de personer som avses i artikel 11 första meningen och som ägnar sig åt internationell handel och/eller kapitalrörelser till och från tredje land och liknande kommersiell verksamhet.

I enlighet med de relevanta bestämmelserna i fördraget och trots bestämmelserna i artikel 7 (punkt c) får rådet lägga till eller stryka lagar i bilagan till denna förordning.

Artikel 2^(a)
Underrättelser

Om de ekonomiska och/eller finansiella intressena hos en person som avses i artikel 11 första meningen påverkas, direkt eller indirekt, av de lagar som specificeras i bilagan eller av åtgärder som grundar sig på eller följer av dem, skall personen i fråga underrätta kommissionen om detta inom 30 dagar från det datum då informationen erhöles. I den omfattning som en juridisk persons intressen påverkas, skall denna skyldighet åligga direktörer, företagsledare och andra personer i företagsledande ställning.⁽²⁾

På begäran av kommissionen skall en sådan person lämna all information som är relevant för denna förordnings syften i enlighet med kommissionens begäran inom 30 dagar från datum för denna begäran.

⁽²⁾Informationen skall sändas till följande adress: European Commission, Directorate General I, Rue de la Loi/Wetstraat 200, 1049 Brussels.

^(a)UK: reservation; S: tillfällig reservation.

All information skall överlämnas till kommissionen antingen direkt eller genom medlemsstaternas behöriga myndigheter. Om informationen överlämnas direkt till kommissionen skall kommissionen underrätta behöriga myndigheter i den medlemsstat där uppgiftslämnaren är bosatt eller registrerad.

Artikel 3 **Sekretess**

All information som lämnas i enlighet med artikel 2 får endast användas för de syften som den inlämnades för.

Information som är av konfidentiell natur eller som lämnas på konfidentiella grunder skall omfattas av sekretess. Kommissionen får inte röja sådan information utan uttryckligt tillstånd från uppgiftslämnaren.

Sådan information får vidarebefordras när kommissionen är förpliktigad eller bemyndigad att göra det, särskilt i samband med rättsliga förfaranden. Vid sådan vidarebefordran skall hänsyn tas till den berörda personens berättigade intresse av att hans eller hennes affärshemligheter inte avslöjas.

Denna artikel skall inte hindra kommissionen från att röja allmän information. Detta får däremot inte tillåtas om det är oförenligt med informationens ursprungliga syfte.

I händelse av brott mot sekretessen skall den som lämnat informationen ha rätt att kräva att den förstörs, lämnas utan avseende eller rättas, allt efter omständigheterna.

Artikel 4^(a)

Icke-erkännande av domar

Sådana domar respektive beslut som meddelas av domstolar eller specialdomstolar av administrativa myndigheter som är belägna utanför gemenskapen, och som direkt eller indirekt medför att de lagar som specificeras i bilagan och de åtgärder som grundar sig på eller följer av dem varken får erkännas eller vara verkställbara på något sätt.

Artikel 5⁽³⁾ (b)

Icke-iakttagande

Ingen av de personer som avses i artikel 11 första meningen får iaktta, varken direkt eller genom ett dotterbolag eller någon annan mellanhand, varken aktivt eller genom medveten försummelse, sådana krav eller förbud, inklusive uppmaningar från utländska domstolar, som grundar sig på eller direkt eller indirekt följer av de lagar som specificeras i bilagan eller av åtgärder som grundar sig på eller följer av dem.

I enlighet med de förfaranden som avses i artiklarna 7 och 8 kan en person få tillstånd att helt eller delvis iaktta krav eller förbud i sådana fall där ett åsidosättande allvarligt skulle skada personens eller gemenskapens intressen. Kriterierna för tillämpning av denna bestämmelse skall fastställas i enlighet med förfarandet i artikel 8.

⁽³⁾Rådets och kommissionens uttalande till rådets protokoll:

"Rådet och kommissionen förklarar att ingenting i förordningen förhindrar eller sanktionsbelägger vidarebefordrande av rent faktisk information till sådana personer som avses i artikel 1 i förordningen om händelser som skulle kunna ha negativ effekt på deras ekonomiska eller finansiella intressen."

[infördes på förslag av den belgiska delegationen]

^(a)UK: tillfällig reservation.

^(b)GR//UK: reservation.

Artikel 6^(a)
Skadestånd

Varje person som avses i artikel 1 första stycket skall ha rätt till ersättning för skada, inklusive advokat- och rättegångskostnader, som orsakats den personen genom tillämpning av de lagar som specificeras i bilagan eller av åtgärder som grundar sig på eller följer av dem.

Utan att det påverkar rätten i enlighet med gällande internationella konventioner om rättslig behörighet att väcka talan i en annan stat, kan sådan ersättning erhållas från de fysiska eller juridiska personer eller någon annan enhet som vållat skadorna, däri inbegripet genom att underlätta tillämpningen av de lagar som specificeras i bilagan eller av åtgärder som grundar sig på eller följer av dem, genom rättsliga förfaranden som inletts i vilken som helst medlemsstat där den personen eller enheten innehar tillgångar.

Utan att åsidosätta andra tillgängliga metoder och i enlighet med tillämplig lag kan ersättningen ges i form av beslagtagande och försäljning av de tillgångar som innehas av dessa personer eller enheter inom gemenskapen, inklusive andelar i en juridisk person som har konstituerats inom gemenskapen.

Handläggningsregler

Artikel 7

För tillämpningen av denna förordning skall kommissionen

- a) omedelbart och utförligt informera rådet om effekterna av de lagar, förordningar och andra rättsakter samt därav följande åtgärder som nämns i artikel 1 på grundval av den information kommissionen har erhållit enligt denna förordning och regelbundet offentliggöra en fullständig rapport om detta,
- b)^(b) bevilja tillstånd enligt villkoren i artikel 5,

^(a)D/E/UK: reservation; P: granskningsreservation; I: tillfällig reservation.

^(b)UK: reservation.

- c) i förekommande fall lägga till eller stryka hänvisningar till sekundärförordningar eller andra rättsakter som härrör från de lagar som specificeras i bilagan och som omfattas av denna förordning,
- d) i Europeiska gemenskapernas officiella tidning offentliggöra meddelanden om de domar och beslut som artiklarna 4 och 6 är tillämpliga på,
- e) i Europeiska gemenskapernas offentliga tidning offentliggöra namnen på och adresserna till medlemsstaternas behöriga myndigheter enligt artikel 2.

Artikel 8^(a)

För tillämpningen av artikel 7 punkterna b och c skall kommissionen biträdas av en kommitté som skall bestå av företrädare för medlemsstaterna och med kommissionens företrädare som ordförande.

Kommissionens företrädare skall förelägga kommittén ett förslag till åtgärder. Kommittén skall yttra sig över förslaget inom den tid som ordföranden bestämmer med hänsyn till hur brådskande frågan är. Den skall fatta sitt beslut med den majoritet som enligt artikel 148.2 i fördraget skall tillämpas vid beslut som rådet skall fatta på förslag av kommissionen. Medlemsstaternas röster skall vägas enligt bestämmelserna i samma artikel. Ordföranden får inte rösta.

Kommissionen skall själv anta förslaget om det är förenligt med kommitténs yttrande.

Om förslaget inte är förenligt med kommitténs yttrande eller om inget yttrande avges skall kommissionen utan dröjsmål föreslå rådet vilka åtgärder som skall vidtas. Rådet skall fatta sitt beslut med kvalificerad majoritet.

Om rådet inte har fattat något beslut inom två veckor från det att förslaget mottagits skall kommissionen själv besluta att de föreslagna åtgärderna skall vidtas.

^(a)UK: reservation.

Allmänna bestämmelser och slutbestämmelser

Artikel 9

Varje medlemsstat skall fastställa vilka påföljder ett eventuellt brott mot bestämmelserna i artiklarna 2 eller 5^(a) i denna förordning skall beläggas med. Dessa påföljder måste vara effektiva, proportionella och avskräckande.

Artikel 10

Kommissionen och medlemsstaterna skall informera varandra om de åtgärder som vidtas enligt denna förordning och vidarebefordra all annan relevant information som gäller denna förordning.

Artikel 11^(b)

Denna förordning skall tillämpas på alla fysiska eller juridiska personer, privata eller offentliga, med säte i eller konstituerade inom gemenskapen, samt på de medborgare i medlemsstaterna och de företag som avses i artikel 1.2 i rådets förordning (EEG) nr 4055/86.⁽⁴⁾

Denna förordning skall tillämpas inom gemenskapens territorium, inklusive dess territorialvatten och luftrum och ombord på alla luftfartyg eller fartyg under en medlemsstats jurisdiktion eller kontroll.

⁽⁴⁾EGT nr L 378, 31.12.1986, s. 1.

^(a)D: reservation.

^(b)UK: reservation och alternativt förslag

"Denna förordning skall tillämpas på alla fysiska och juridiska personer, privata eller offentliga, som är medborgare i en medlemsstat eller konstituerade inom gemenskapen, samt de medborgare i medlemsstaterna som avses i artikel 1.2 i rådets förordning (EEG) nr 4055/86.

Den skall vidare gälla alla andra personer inom gemenskapens territorium, inklusive dess territorialvatten och luftrum och ombord på alla luftfartyg eller fartyg under en medlemsstats jurisdiktion eller kontroll."

Artikel 12

Denna förordning träder i kraft samma dag som den offentliggörs i Europeiska gemenskapernas officiella tidning.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i, 1996

På rådets vägnar
Ordförande

DECLASSIFIED

LAGAR, FÖRORDNINGAR OCH ANDRA RÄTTSAKTER

som avses i artikel 1

LAND: FÖRENTA STATERNA

LAGAR

1."National Defense Authorization Act for Fiscal Year 1993", avdelning XVII – Cuban Democracy Act från 1992, avsnitt 1706.

[sammanfattning av innehållet] ^(a)

2."Cuban Liberty and Democratic Solidarity Act" (Helms–Burton) från 1996.

[sammanfattning av innehållet] ^(a)

3."Iran and Libya Sanctions Act" från 1996.

[sammanfattning av innehållet] ^(a)

FÖRORDNINGAR

1.31 CFR (Code of Federal Regulations) kap. V (7-1-95 edition) del 515 – Cuban Assets Control Regulations, subpart E – Licenses, Authorizations and Statements of Licensing Policy.

[sammanfattning av innehållet] ^(a)

^(a)FIN: tillfällig reservation.